

CURSO INTENSIVO DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA DÍAS 4 Y 5 DE NOVIEMBRE

Hay que destacar un aspecto fundamental: se trata de una actividad eminentemente práctica con un método basado en nuestra experiencia profesional. Eso es lo que diferencia a este curso del resto y dota de calidad a nuestra enseñanza.

PROGRAMA

Día 4 de Noviembre

9:00	Presentación del curso para ambos grupos
9:15	División en grupo elemental y avanzado
9:15-13:00	Comienzo y desarrollo de las clases
13:00-14:30	Pausa para comer para ambos grupos*.
14:30-18:30	Continuación de las clases

Día 5 de Noviembre

9:00-13:00	Continuación de las clases
13:00-14:30	Pausa comida
14:30-18:15	Reanudación de las clases
18:15-18:30	Entrega de certificados de asistencia, agradecimientos y despedida.

LOS GRUPOS

Grupo elemental

La actividad se centrará en la enseñanza de la técnica de la interpretación consecutiva explicando en qué consiste y dotando al alumno de los medios para poder aplicarla. Esta parte teórica conllevará la primera mañana del curso y podría alargarse a la tarde dependiendo de las preguntas y la interacción de los participantes. En cuanto se haya concluido pasaremos a la práctica partiendo primero de párrafos muy breves y sencillos y gradualmente los haremos más complejos.

Empezaremos practicando sin notas, con mensajes orales que enunciará el profesor para que los alumnos retengan y repitan.

Al tratarse de un grupo que debe aprender la técnica partiendo de cero, se trabajará español-español.

Grupo avanzado

Partiendo de los conocimientos del grupo en la materia se practicará la interpretación consecutiva sobre distintos temas de actualidad. Según el nivel y los deseos del grupo, el profesor podrá decidir empezar con español-español para pasar a combinarlo con inglés y/o francés cuando sea oportuno.

El segundo día del curso ambos grupos seguirán avanzando en la materia y profundizando en aquellos aspectos que resulten más necesarios.

INFORMACION

Lugar del curso:

Colegio de Licenciados de Madrid, c/Fuencarral 101

Precio:

240 euros

Modalidad de pago:

Mediante transferencia bancaria, al tratarse de plazas limitadas se abonará el 30% en concepto de reserva de plaza y el resto una semana antes del curso.

*Comidas:

Con el fin de agilizar el almuerzo reservaremos el menú del día en un restaurante cercano al Centro donde se imparte el curso. La asistencia al almuerzo común es voluntaria y cada participante se hará cargo del mismo.

LOS DOCENTES

Virginia Cabañas

Es licenciada en Traducción e Interpretación por el Centro Universitario Cluny I.S.E.I.T y realizó posteriormente un máster en Interpretación de Conferencias en el mismo centro.

Hace más de 10 años que desarrolla su actividad profesional con la combinación francés-español e inglés-español.

Desde 2001 lleva impartiendo clases de interpretación consecutiva, simultánea y de enlace: en el máster de Cluny I.S.E.I.T. (del que fue directora desde 2002 hasta 2007) y en la carrera de Traducción e Interpretación.

Desde 2007 colabora con la Universidad Autónoma impartiendo la asignatura de "Introducción a la interpretación" en el máster "El francés en el ámbito profesional: De los conocimientos teóricos a las competencias profesionales."

Diana Soliverdi

Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y se formó como intérprete estudiando con profesionales.

Hace 20 años que desarrolla su actividad profesional con la combinación francés-español, italiano-español y es traductor jurado de ambos idiomas.

Es miembro de A.I.C.E (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España) y forma parte de su Comité de Formación.

Desde 1998 lleva impartiendo clases de interpretación consecutiva y simultánea:

en el máster de Cluny I.S.E.IT (del que fue directora desde 2007 hasta 2009, cuando la Universidad cesó su actividad).

Desde 2001 en la facultad de Interpretación y Traducción de Mesina (Italia).

Desde 2010 imparte clases en la Universidad Autónoma de Madrid